

Среди грамматических особенностей было также выявлено правило параллелизма – Parallel Structure, – при котором в случае перечисления все члены предложения должны иметь одинаковую грамматическую форму. Данное правило должно соблюдаться как в оригинале, так и при переводе.

Кроме того, следует отметить, что контракт имеет четкую структуру, все разделы которого уже имеют стандартный перевод. Переводчику необходимо использовать уже существующий перевод разделов контракта и не следует предлагать свой вариант перевода.

В работе использовались следующие методы исследования: анализ, сравнение, индукция и классификация. Метод сравнения применялся при сопоставлении понятий контракта и договора, а также при сопоставлении лексических и грамматических особенностей на русском языке и их эквивалентов на английском. Благодаря методу анализа были подробно рассмотрены лексические и грамматические особенности контрактов. При помощи метода индукции были сделаны общие выводы, полученные на основании рассмотрения частных примеров лексических и грамматических особенностей языка контракта. Метод классификации применялся при выделении отдельных групп лексических и грамматических особенностей контрактов.

В. Смоленская

УЧЕТ ГИДОМ-ПЕРЕВОДЧИКОМ КОММУНИКАТИВНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ТУРИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Перевод играет большую роль при осуществлении туристических услуг, а именно в ходе проведения экскурсий. Это довольно сложный и многогранный процесс, в ходе которого сталкиваются различные культуры со своими уникальными традициями и обычаями, личностями и самобытностью. От профессионального переводчика требуется не только передать смысл текста оригинала на другом языке, но и как можно ближе отразить идею и мысли самого автора, не исказив культурный компонент в переводе, чтобы получатель смог правильно воспринять текст перевода.

Важность рассмотрения данной темы заключается в том, что наличие компетентных знаний и практических навыков у гида-переводчика в данной области помогает сформировать правильное мнение у туриста как о конкретном объекте экскурсии, так и о культуре в целом. Здесь важно отметить, что гид не всегда обладает знанием межкультурной коммуникации и часто не имеет соответствующих навыков и компетенций для адекватной передачи информации представителям других культур. Тогда и возникает необходимость в человеке, который обладает набором необходимых компетенций.

Далее рассмотрим гида-переводчика в контексте языковой личности. Языковая личность – это человек как носитель языка с учетом комплекса психофизических свойств индивидуума, позволяющих ему производить и воспринимать речь. Важно отметить, что языковая личность существует в пространстве культуры, отраженной в языке, в формах общественного сознания на разных уровнях (научном, бытовом и др.), в поведенческих стереотипах и нормах, в предметах материальной культуры и т.д.

Проблематика деятельности гида-переводчика как языковой личности в ходе туристического дискурса заключается в:

- представлении различных картин мира разных культур;
- выборе тактик и средств перевода;
- умении преодолевать культурные барьеры, которые и создают национально-специфические компоненты культур.

Гид-переводчик находится под влиянием двух видов профессиональной деятельности: экскурсовода и переводчика и именно под этим влиянием формирует свою языковую личность и набор необходимых компетенций.

Таким образом, мы можем сказать, что гид-переводчик является языковой личностью, которая обладает необходимым набором знаний и компетенций для реализации межкультурного общения в ходе туристического дискурса, а именно передачи информации слушателям во время экскурсии с использованием определенных стратегий в процессе их знакомства с особенностями другой страны.

И. Соколова

ТЕХНИКА ПЕРЕВОДА РЕГИОНАЛЬНЫХ ДИАЛЕКТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Мы живем в огромном мире с гигантским количеством разных стран, народов, языков и диалектов. И самым распространенным в мире считается английский язык, поэтому совсем неудивительно, что этот язык является государственным во многих странах мира и в наше время существует множество вариантов его произношения и написания. Иногда переводчики сталкиваются с трудностью перевода английского языка ввиду того, что не учитывают, к какому конкретно региональному диалекту английского языка относится язык оригинала. Мы провели анализ региональных диалектов английского языка на основе австралийских фильмов «Австралия», «Рыжий пёс», «Мэри и Макс», «Тропы», американских фильмов «Середина 90-х», «8-я миля». При переводе региональных диалектов английского языка были использованы такие переводческие трансформации, как транскрипция, модуляция, компенсация, экспликация (описательный перевод), конкретизация и др. Сложность перевода, прежде всего, заключается в грамматических и лексических особенностях каждого из диалектов. К примеру, при переводе текстов, написанных на афроамериканском английском языке, неподготовленный переводчик совершит множество ошибок из-за того, что значения слов будут противоположны тому, которое он всегда использует. Ввиду этого при переводе текста с английского языка на русский необходимо учитывать на каком региональном диалекте английского языка был написан текст. К примеру, в британском варианте слово *игра* переводиться как 'game', а в австралийском 'brave', а слово *ферма* будет переводиться как 'farm' в британском английском, но как 'station' в австралийском варианте английского языка. В качестве дополнительного примера можно упомянуть случай,